

NEWS RELEASE



報道関係者各位

2025年1月21日
株式会社ブレインパッド

ブレインパッド、吉本興業グループの FANY の生成 AI を活用した新たな取り組みを支援、 「おもしろい」を翻訳して日本のエンタメを世界へ発信 — Google の最も高性能で汎用的なモデル Gemini で「お笑い翻訳 AI サービス」の α 版を開発 —

株式会社ブレインパッド（本社：東京都港区、代表取締役社長 CEO：関口 朋宏、以下：ブレインパッド）は、吉本興業グループの株式会社 FANY（本社：東京都新宿区、代表取締役社長：梁 弘一、以下 FANY）によるエンターテインメントコンテンツの海外展開を促進する新たな取り組みとして、お笑い翻訳 AI サービスの α 版開発を支援したことを発表します。

本取り組みにおいて、ブレインパッドは、Google の最も高性能で汎用的なモデル Gemini を活用した「お笑い特化型」の字幕生成システムを開発しました。本システムは、漫才やコントなどの日本のお笑い特有の言い回しや表現を AI が学習し、お笑いの魅力や繊細なニュアンスを翻訳に反映できるように設計されています。

FANY は、本システムを用いたお笑い翻訳 AI サービスを通じて、日本の「おもしろい」を、海外へより一層発信していくことを目指しています。

■ 「お笑い翻訳 AI サービス」の α 版による翻訳を反映した動画

以下の動画に遷移いただき、「設定」>「字幕」>「英語」をご選択ください。

(動画が視聴できない場合は、末尾の【参考】お笑い翻訳 AI サービスによる翻訳の一例をご参照ください)



チョコレートプラネット「業者」

2018年11月27日公開

<https://youtu.be/UydyLvybRIU>

アカウント名：

チョコレートプラネット チャンネル

<https://www.youtube.com/@chocoplach>

チャレンジ、コント、ロケ、新企画等、
様々な VTR を毎週月曜、土曜にお届け！



レインボー「史上最強に態度の悪い店員」

2024年11月3日公開

https://youtu.be/Pq_OxYPyIes

アカウント名：

レインボーコントチャンネル

<https://www.youtube.com/@rainbow conte>

このチャンネルでは、毎日 20 時にコントをアップしています！

FANYは、“おもしろいを、もっと一緒に。”をコンセプトに、470万人（2025年1月時点）の会員基盤を有し、多種多様なIP（知的財産）とコンテンツを提供しています。

お笑いコンテンツの海外展開においては、その翻訳や字幕の作成にあたり、既存の動画翻訳サービスでは対応困難な多くの課題があります。そこでFANYは、生成AIやデータサイエンスに関する高い技術力と豊富な実績を有するブレインパッドの支援を受け、お笑いに特化した独自の翻訳AIサービスの開発を進めていくこととしました。



お笑いコンテンツの翻訳や字幕の作成には、お笑いの流れをふまえた字幕の表示タイミングや長さ、関西弁や造語の翻訳など、お笑い特有の要素に対する高度な技術的工夫が求められます。例えば、関西弁で母親を指す「オカン」という表現は、既存の動画翻訳では同音異義語の「悪寒」に誤訳される場合があります。本サービスでは、前後の文脈を理解するだけでなく、関西弁や造語にも対応することで、「オカン」を正しく「お母さん」と翻訳することが可能です。

ブレインパッドは本システムの開発にあたり、お笑い翻訳専門家のノウハウや吉本興業保有のネタ動画などをAIの高度化に活用し、AIが「笑い」を構造的に理解できるような工夫を重ねました。本開発に活用したGeminiは、多種多様なデータモダリティ（テキスト、画像、音声、動画）を横断的に学習し、それぞれに対する高度な理解力と推論能力を備えています。ブレインパッドは、そのようなGeminiの特長を活かし、従来の機械翻訳ではできなかった会話の文脈理解や、動画上の人物や場面の認識、段階的な翻訳の推敲などを複合的に組み合わせることで、お笑い特有の“フリ・オチ”や間（ま）、独特な言い回しによる「おもしろい」が損なわれないような開発を進めています。



FANY は、ブレインパッドとともに「お笑い翻訳 AI サービス」の完成度を高め、2025 年中を目指す。タレントや YouTuber、クリエイター、翻訳者などを対象に、本サービスを正式リリースする予定です。また、α 版では英語に対応し、次に中国語、韓国語などの多言語への対応も進めていく予定です。

● 「お笑い翻訳 AI サービス」監修のチャド・マレーンのコメント

次元が異なる字幕サービスの誕生、バリエモいです！

日本のお笑いは「人の“想像力”と“バグってる度合い”を悦ぶこと」であり、人間愛に満ち溢れています。さりげない面白みを散りばめ、最後に一番ウケる一言を最適な間で言う。それら全てを多言語化して字幕で再現する、巨大すぎる「言葉の壁」を破ってくれるのが、「お笑い翻訳 AI サービス」です。従来の自動生成字幕には見られなかった“表記”にこだわった仕様になっています。

芸人として、日本のお笑いの素晴らしさが世界中の人に伝わるのは嬉しく、また翻訳者として、このサービスは「お笑い」以外の他ジャンルのコンテンツにも適応されるオールマイティーなものになると踏んでいます。

● 株式会社ブレインパッド 代表取締役社長 CEO 関口 朋宏のコメント

ここ数年で、日本のお笑いが海外のテレビ番組で大ウケする場面を何度も目にするようになりました。芸人の皆さんのチャレンジャー精神に感動したことはもちろん、ひとりのお笑い好きの日本人として、とても誇らしく痛快でした。独自のエンターテインメントコンテンツは日本の宝です。かつての電化製品や自動車に負けない、世界と戦える大きな武器です。その中でも、最も言葉とカルチャーの壁があるお笑いの海外進出に当社の技術が貢献できること、さらには日本を代表する吉本興業グループとタッグを組んで取り組めることをたいへん嬉しく思います。

AI の進化によって日本の大きな課題であった言葉の壁は徐々に解消され、日本のコンテンツビジネスの海外進出はより加速すると信じています。AI の力で、海外の人々を大爆笑させる日を夢見て、今後も積極的な技術開発に取り組んでまいります。

なお、本プロジェクトは、政府の「令和 5 年度補正予算 我が国の文化芸術コンテンツ・スポーツ産業の海外展開促進事業費補助金（コンテンツ産業の海外展開等支援）コンテンツ製作の生産性向上に資するシステムの開発・実証支援採択事業」（通称：JLOX+）の補助を受けて実施しています。

(JLOX+について <https://jloxplus.jp/>)

■ ご参考情報

● 株式会社ブレインパッドについて <https://www.brainpad.co.jp/>

(東京証券取引所 プライム市場：証券コード 3655)
本社所在地：東京都港区六本木三丁目 1 番 1 号 六本木ティーキューブ
設立：2004 年 3 月

代表者：代表取締役社長 CEO 関口 朋宏

資本金：597 百万円（2024 年 6 月 30 日現在）

従業員数：545 名（連結、2024 年 6 月 30 日現在）

事業内容：データ活用を通じて企業の経営改善を支援するプロフェッショナルサービス、プロダクトサービス

■ お問い合わせ先

● 本ニュースリリースに関するお問い合わせ

株式会社ブレインパッド

コーポレートユニット 経営企画部 広報担当

e-mail : eua_pr@brainpad.co.jp

* Google Cloud および Gemini は Google LLC の商標です。

* 本ニュースリリースに記載されている会社名・商品名は、それぞれ各社の商標または登録商標です。

* 本ニュースリリースに掲載されている情報は、発表日現在の情報です。

以上

【参考】お笑い翻訳 AI サービスによる翻訳の一例



チョコレートプラネット『業者』

**直訳的な翻訳
従来の機械翻訳**

Oh, no. It won't open at all.

Oh, no good. Ah, Numazu Plant,

What? Is there something there?

The ones from Numazu plant have a strong glue that makes it hard to open.

The glue on them is so strong that they are hard to open.

Oh, so that's how it is.

It's a potato chip.

I couldn't get it to open no matter how many times I tried.

I see. Well then, I'll take a look. Excuse me.

Is this the first bag?

No, it's the second bag.

Yes, that's right.

**面白い翻訳
お笑い翻訳AI**

文脈を理解し“なんかある”を“問題がある”と翻訳

Oh, no. It won't open.

Oh, it doesn't?
Ah, it's from the Numazu factory.

Huh? **Is there something wrong with it?**

The ones from the factory...

The adhesion is strong and they're difficult to open.

Ah, I see.

These chips.

I can't open it.

I see. Let me see.

Is this the first bag?

No, the second.

I know it.



レインボー『史上最強に態度の悪い店員』

**直訳的な翻訳
従来の機械翻訳**

Don't you have a part-time girl or something?

No, I have a part-time job.
I was supposed to be off today

But one of the part-timers...**She flew away.**

Oh, no, no, no, no...That's terrible.

I had to fly out and take his place.

If I leave today...I'll be back from here...
I have to work 20 straight shifts.

But you have a lot of money, don't you?

Yes, I do, and I can't spend it.

But what good is money if you don't have time to spend it?

That's for sure.

Are you eating?

Discarded. There's a lot of waste.

**面白い翻訳
お笑い翻訳AI**

口語を理解し“飛んだ”を“ran away(逃げた)”と翻訳

Is there something wrong with it?

The part-timer...
I was supposed to **have the day off**.

The part-timer...**She ran away from work.**

Oh my goodness, **That's tough.**

She ran away, so I had to cover.

If I work today...From here...
I have 20 more work days.

But you must be rich, right?

I am, but I can't use it.

Money is meaningless if you don't have time to use it.

That's true.

Have you eaten?

Expired food. We have a lot.